

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания

по выполнению практических работ
по дисциплине

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....
2. Темы практических занятий.....

Введение

Методические рекомендации к практическим занятиям студентов по дисциплине «Практический курс последовательного перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.04.02 – Лингвистика, направленность (профиль) – Современные методы прикладной лингвистики и перевода.

Актуальность изучения дисциплины обусловлена тем, что устный последовательный перевод играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря устному переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Расширение экономических и торговых контактов между народами, а также развитие коммуникативных контактов между народами способствует увеличению удельного веса устных текстов в общем объеме переводных материалов. Актуальность изучения данной дисциплины определяется важностью правильного использования переводческих стратегий, применяемых при переводе устных монологических высказываний и интервью, т.е. основных способов существования устных текстов для последовательного перевода, и всестороннего изучения характера влияния культурно-языковой принадлежности переводчика на его стратегию в процессе перевода.

Целью освоения дисциплины является выработка навыков быстрой устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной. Устный перевод занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков на старших курсах. Целью курса является формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный устный перевод для осуществления информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни. Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы, таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, вопросы переводческой этики.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно

повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

В результате усвоения тем и разделов дисциплины «Практический курс последовательного перевода», у обучающихся должны сформироваться компетенции: ПК-2, ПК-6.

На первом этапе необходимо ознакомиться с рабочей программой дисциплины, в которой рассмотрено содержание тем дисциплины, темы и виды самостоятельной работы. По каждому виду самостоятельной работы предусмотрены определённые формы отчетности.

Рекомендации по организации работы с текстами и упражнениями

1. Основные тексты. В первой части пособия эти тексты приводятся на русском языке, что обусловлено тем, чтобы у слушателей на этапе обучения УПС не было трудностей с их восприятием. Во второй части пособия тексты представлены на английском языке. Все основные тексты предназначены для последовательного перевода в классе. В пособии для преподавателя все эти тексты снабжены переводом, что дает возможность гораздо эффективней контролировать качество перевода, а также осуществлять обратный перевод, например, при закреплении или повторении материала. Рекомендуется организовать работу обучаемых таким образом. Дома им предлагается перевести текст письменно и обязательно записать его с помощью УПС, что необходимо для подготовки к устному переводу в аудитории. Во время занятий в классе преподавателю рекомендуется предложить слушателям сравнить свою запись с «контрольной» записью этого же текста (отдельных предложений), предъявляемой на классной доске или же на проекционном экране с компакт-диска или институтского сервера, воспроизвести текст на русском языке по домашней или «контрольной» записи, а затем записать текст с помощью УПС, воспринимая его либо с голоса преподавателя, либо с голоса английского языка, записанного в соответствующем аудиофайле. После этого преподаватель предлагает осуществить последовательный перевод текста по его записи. Преподаватель дозирует объем предъявляемой информации в зависимости от уровня подготовки слушателей и его фактологической насыщенности. При проведении занятий в лаборатории устной речи перевод может осуществляться всеми слушателями одновременно, при этом преподаватель прослушивает одного-двух слушателей и по завершении работы проводит

анализ допущенных ошибок.

2. Упражнения на слуховое восприятие и тренировку памяти.

Эта рубрика содержит упражнения, предназначенные, главным образом, для развития оперативной памяти. Материал упражнений предъявляется слушателям либо голосом преподавателя, либо в виде аудиофайла, проигрываемого с компакт-диска или с сервера. Никаких пометок при прослушивании материала делать не разрешается. На первом этапе воспроизведение пяти лексических единиц после однократного предъявления считается удовлетворительным. Что касается предложений, то приемлемым можно рассматривать их дословное повторение после двукратного предъявления. После удовлетворительного воспроизведения слушателями русского предложения рекомендуется предложить им воспроизвести его английский перевод. После приемлемого воспроизведения английского предложения преподаватель может вернуться к соответствующему русскому предложению и попросить после прослушивания английского предложения уже не повторить его, а перевести. Этот вид работ весьма эффективен для запоминания и активизации эквивалентных пар.

3. Фразеологические упражнения

предназначены для увеличения объема фразеологического словаря слушателей. Рубрика содержит пословицы и крылатые выражения, адекватные соответствия которых приведены в соответствующем предложении. В основу этих упражнений положен следующий принцип: урок содержит десять пословиц, причем в каждом последующем уроке в конец списка добавляются две новые пословицы, а из начала списка удаляются две уже заученные. Таким образом, каждая пословица отрабатывается как минимум на шести занятиях. Эти упражнения могут предлагаться в качестве разминки в начале занятия или после осуществляемых одновременно всей группой «энергоемких» видов работ, таких как перевод, устное изложение, синхронное повторение. Таким же образом организованы и упражнения, содержащие иностранные крылатые выражения. В рубрике предусмотрено также упражнение для самостоятельной работы слушателей, предназначенное для расширения их глагольного вокабуляра.

4. Подготовка к работе с основным текстом.

Данная рубрика содержит лексику основного текста, а также привязанные к нему лексические упражнения. Отработка этих упражнений осуществляется одновременно всеми слушателями, которые через наушники воспринимают, а через

микрофон переводят термины и распространенные лексические единицы. При этом преподаватель контролирует работу всех или большинства обучающихся, переключаясь с одной кабины на другую.

5. Тренировка скорописи. Упражнения этой рубрики могут обрабатываться как в индивидуальном, так и групповом порядке, как с голоса, так и с электронного носителя. Преподаватель требует на начальном этапе обучения воспроизведения предъявляемого материала по записи, а в последующем – перевода.

6. Актуальное чтение. Рубрика представлена одним упражнением, предназначенным для выработки практических навыков правильного определения темы, ремы и переходных элементов сообщения. Актуальное чтение выполняется в качестве домашнего задания и проверяется в классе.

7. Закрепление лексики и переводческих шаблонов. Предназначение этой группы упражнений отражено в названии рубрики. Навык переключения с одного языка на другой является ведущим переводческим навыком. Упражнения на развитие этого навыка имеют целью отработку гибкости мышления и закрепление эквивалентных пар до уровня их автоматического употребления. Работа, как правило, организуется одновременно со всеми слушателями через наушники и микрофон.

8. Восприятие незнакомого текста и пополнение банка фонетических сигнатур. Для этих упражнений отбирались тексты из различных областей знаний с наиболее трудными для понимания лексическими и грамматическими явлениями английского языка. Упражнения обрабатываются следующим образом: обучаемый прослушивает текст с электронного носителя, не делая пометок, а затем на русском языке доводит всю зафиксированную его памятью информацию до преподавателя.

9. Вычленение требуемой информации. До прослушивания текста преподаватель информирует слушателей о том, какую информацию они ни в коем случае не должны упустить. После вторичного прослушивания текста слушателям предлагается ответить на вопросы по существу сообщения.

10. Устное изложение. Эта рубрика включает, как правило, одно упражнение, содержание которого слушатели должны изложить на английском языке кратко или полно по усмотрению преподавателя. Главная цель упражнения – развитие умения правильно и логично излагать предложенный материал на английском языке.

11. Географические названия, имена собственные, названия

должностей, званий и иной прецизионный материал. Упражнения на прецизионный материал главным образом предлагаются в рубрике «переводческая разминка», однако присутствуют и в других рубриках. Они предназначены для отработки навыка быстроты восприятия, записи и точности перевода прецизионных языковых единиц, которые очень часто представляют собой информационные пики высказывания. Выполнять их рекомендуется в составе группы с использованием технических средств.

12. Лексические трудности перевода. Эта рубрика представлена во второй части пособия. Она фокусирует внимание слушателей на переводческих нюансах. Упражнения организованы так, что в двух уроках, следующих один за другим, рассматривается одна лексическая трудность, что обеспечивает надежное закрепление материала. Эти упражнения предназначены для домашней проработки и последующей проверки усвоения в классе.

13. Грамматические трудности перевода. Данная рубрика отражает интересные с точки зрения перевода грамматические явления. Упражнения предназначены для домашней проработки и проверки знаний в классе.

14. Игровые занятия, имитирующие переговорный процесс. Лексико-фразеологическая подготовка к этим занятиям осуществляется на основе упражнений, находящихся в третьей части пособия. Отработка учебного диалога рассчитана на три занятия. Каждое занятие желательно проводить в обстановке, максимально приближенной к проведению реальных переговоров. Для этих целей идеально подходит конференц-зал или любое помещение с большим столом, на который желательно поставить флажки сторон, участвующих в переговорах, а также цветы и несколько бутылок с минеральной водой. Ход «переговоров» записывается видеокамерой для последующего детального разбора и анализа. В качестве главы иностранной делегации выступает преподаватель, а на роль главы российской делегации может быть приглашен коллега из числа преподавателей кафедры. Главы делегаций ведут переговоры по заранее подготовленным «речевкам» или тезисам, при этом они могут быть заранее ознакомлены с текстом диалога, иногда целесообразна предварительная отработка диалога до проведения имитационного занятия. В идеале перед занятием слушатели знакомятся и отрабатывают лишь лексику и фразеологию. Просмотр видеозаписи, разбор и анализ перевода производится на специальном занятии, которым завершается настоящий курс последовательного перевода.

Все вышеизложенное, естественно, следует рассматривать как рекомендации, которые могут быть приняты полностью или частично. В любом случае преподаватель имеет полную свободу действий в выборе методических приемов и упражнений, оставаясь при этом в рамках основных методических принципов, и руководствуясь здравым смыслом с учетом языковой и переводческой подготовки слушателей, условиям проведения занятий, их технической оснащенностью и т.д.

Практическое занятие 1.

Тема: Основы перевода. Перевод как частный случай коммуникации.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории; научить понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка.

Актуальность: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Формируемые компетенции: ПК-2, ПК-6

Теоретическая часть

1. Европейский рынок переводческих услуг
2. Социокультурная пригодность к профессии устного переводчика
3. Нормы этики в устном последовательном переводе
4. Роль когнитивной информации в деятельности устного переводчика
5. Знания в области теории и дидактики перевода, релевантные для устного последовательного переводчика
6. Нейролингвистические основы знаний в дискурсе устного последовательного перевода
7. Понимание и анализ в устном последовательном переводе

Вопросы и задания

Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.

Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на английском языке по домашней исправленной записи или по Предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.

1. From 1977 to 1980 tripartite negotiations were carried out by the Soviet Union, the United Kingdom and the United States for a comprehensive test ban which would include underground tests.
2. The negotiations were suspended in 1980.
3. However, since it is a widely-held opinion that stopping all nuclear tests would put a cap on further qualitative development of nuclear weapons and be an important step in nuclear disarmament, the issue of a comprehensive test ban is a major subject of discussion in the United Nations General Assembly and an item

on the agenda of the Conference on Disarmament at Geneva.

4. However, there are differences of approach among CD members.

5. While a number of States maintain that a discussion of all issues relating to a nuclear test ban would be helpful before negotiations can begin, a large number of countries believe that all matters relating to the conclusion of a treaty have been thoroughly considered and, accordingly, press for immediate negotiations.

6. The Soviet Union, for its part, has repeatedly expressed its firm support for the objective of a comprehensive nuclear-test-ban treaty and, to that end, unilaterally halted all nuclear explosions for 18 months, from August 1985 to February 1987.

7. For the United States, a comprehensive test ban remains a long-term objective.

8. It holds the view that global security interests would not be served by entering into comprehensive nuclear-test-ban negotiations in advance of other far-reaching arms-limitation and disarmament measures and while its security and that of its allies remain dependent on nuclear weapons.

9. It favours the stage-by-stage negotiations being conducted between the United States and the Soviet Union, which will permit effective verification measures of two existing treaties on nuclear testing and lead to their ratification and entry into force.

Переведите устно на слух следующие предложения с английского языка на русский, обращая особое внимание на различные значения слова "agreement" в каждом конкретном случае:

1. After many hours of discussion the Parties finally reached agreement on the issue.

2. The agreement reached contained nevertheless a number of debatable points.

3. If the US delegation continues to persist, we don't think we are going to come to an agreement.

4. As we came to agreement last week, we can continue with this issue where we left it.

5. The USSR and the USA signed an agreement on arms limitation.

6. Eventually all the parties signed the agreement.

7. Under the Sino-British agreement Hong-Kong came under Chinese rule in 1997.

8. I thought we had an agreement that the US would keep us informed about any changes in the schedule.

9. A decision will not be made until everyone is in agreement.

10. Although the two countries appeared to be in agreement on the need for more talks, no date was set.

11. After a week of talks Britain and Iceland reached agreement on fishing limits.
12. We are determined to reach agreement with the IMF before the end of the year.
13. There is little chance of the two sides reaching agreement while they both maintain such inflexible positions.
14. We came to an agreement — I would have the large bedroom for six months and then we would change.
15. If you can't pay all the money now, I'm sure we can come to some agreement.
16. We had to come to an agreement with the owners of the land, which made it possible for us to use it to our original intents.
17. There is general agreement among doctors that pregnant women should not smoke.
18. We have achieved a large measure of agreement on all the important issues.

Переведите следующие термины:

конференция по поправке, депозитарий, поправка к Договору, сейсмический контроль, группа экспертов, главный вопрос, адекватный контроль, Договор о частичном запрещении испытаний, неприсоединившиеся государства, оснащенная современными техническими средствами международная система.

Переведите словосочетания:

to arrange to convene, to assist monitoring, to adequately verify, to design a system, to monitor a moratorium, to verify a ban, to offer to operate a system, to discuss the conversion of the treaty, to approve by a majority of, to comply with Treaty obligations, to support the proposed conversion, to recommend the conference be opened.

Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:

главный вопрос заключается в том; система для облегчения соблюдения моратория; обсудить вопрос о преобразовании договора в; согласно положениям Договора; необходимо, чтобы поправка была одобрена; они выполняют свои обязательства депозитариев; они договорились созвать конференцию в январе; Генеральная Ассамблея рекомендовала открыть конференцию в январе.

Запишите символами следующие понятия:

a central question; at the initiative; to discuss the conversion of that Treaty into a comprehensive ban; under the provisions of the Treaty; an expert group of the Conference on Disarmament; an amendment of the Treaty needs to be approved;

the conversion of the PTBT into a comprehensive test-ban treaty.

Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:

1. Deterrence is a strategic concept that holds that a potential adversary will be dissuaded from attacking if presented with the certainty of military retaliation that would entail unacceptable damage.

2. Германские ракетчики и Пентагон активно искали друг друга в агонизировавшем Третьем рейхе, и благодаря этому американцам удалось осуществить в высшей степени организованном порядке перемещение в США всего научно-технического задела и интеллектуального потенциала Германии и буквально с ходу продолжить работу немецких ракетчиков в их «новом отечестве».

3. The ease with which command and control can be exercised through satellite-based communications makes space-based systems very attractive for military commanders.

4. В то время Нюрнбергского процесса бывший штурмбанфюрер СС Вернер фон Браун уже плодотворно трудился на полигоне Уайт Сэндс (штат Нью-Мексико), монтируя захваченные Америкой ракеты «Фау-2», поскольку его прибытие в США было якобы скрыто от Государственного департамента.

Определите тему и рему в следующих предложениях:

1. The transistor is a current-controlled unit, while the vacuum tube is voltage-controlled.

2. It was Newton who first showed that white light can be split into many colours, all of which are present in the white light.

3. The rainbow is a complicated mixture of colours and its appearance depends on the size of the drops producing a rainbow.

4. Alpha particles continue to exist only as long as they move fast enough to avoid collecting electrons.

5. The primary form of energy to be used in submarine detection is acoustic compression waves of the sonic or ultra-sonic range.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме
Перечень основной литературы:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон.

текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112562>

Перечень дополнительной литературы:

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Практическое занятие 2.

Тема: Последовательный перевод и его трудности

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка.

Актуальность: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Формируемые компетенции: ПК-2, ПК-6

Теоретическая часть

1. Понятие модели в лингвистическом переводоведении
2. Процессуальные исследования перевода как теоретическая база осмысления моделей устного последовательного перевода
3. Модель устного последовательного перевода С. Гопферлих
Модель устного последовательного перевода Ф. Пехакера

Вопросы и задания

Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.

Сравните домашнюю запись текста с предложенной преподавателем, воспроизведите текст на английском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.

- 1). A central question has been whether a comprehensive test-ban agreement can be adequately verified.
- 2). An expert group of the Conference on Disarmament in Geneva has designed a technologically sophisticated international system for seismic monitoring to verify a comprehensive ban, and the States of the Six-Nation Initiative have offered to operate, together with the Soviet Union and the United States, a similar system to assist monitoring a moratorium or a ban.
- 3). At the initiative of a group of non-aligned States, the depositaries of the partial test-ban Treaty — the Soviet Union, the United Kingdom and the United States — were requested, under the provisions of the Treaty, to convene a conference to discuss the conversion of that Treaty into a comprehensive ban.
- 4). An amendment to the Treaty needs to be approved by a majority of its parties including all three of the nuclear-weapon parties.
- 5). The United Kingdom and the United States indicated that they would comply with their Treaty obligations as depositaries and convene an amendment conference, but that they do not support the proposed conversion of the PTBT into a comprehensive test ban treaty; the Soviet Union has supported the convening of the amendment conference which the depositaries have arranged to convene in January 1991.
- 6). The General Assembly has recommended that the conference be opened in June 1990 followed by a second session in January 1991.

Переведите устно на слух следующие предложения с русского языка на английский. Обратите особое внимание на перевод таких слов, как «договоренность» и «соглашение»:

1. Стороны так и не смогли прийти к соглашению по вопросу о границах этой базы.
2. В свете достигнутой договоренности нам представляется возможным решить этот вопрос к обоюдному удовлетворению.
3. Насколько я помню, в прошлом году у нас была договоренность относительно рассмотрения этого вопроса в рамках Женевских переговоров.
4. Это соглашение так и не было подписано Китаем.

5. Есть общее согласие, что выносить такие вопросы на более высокий уровень нецелесообразно.
6. Среди участников переговоров есть общее согласие о том, что решать эти вопросы надо в рамках ПКК.
7. У нас имеется сомнение в том, что стороны смогут достигнуть договоренности по этому вопросу во время этого раунда переговоров.
8. Мы рассчитываем достигнуть договоренности с Соединенным Королевством по этим вопросам в самом ближайшем будущем.
9. Нам пришлось прийти к соглашению по этому вопросу, потому что без него другие вопросы рассматривать нельзя.
10. Я еще раз хочу подчеркнуть, что достижение договоренности по этому вопросу является краеугольным камнем в фундаменте, на котором зиждется весь наш переговорный процесс.
11. Возможность того, что стороны достигнут договоренности по этому вопросу, очень мала.
12. Решение по этому вопросу не будет принято до тех пор, пока не будет достигнуто согласие всех сторон.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме
Перечень основной литературы:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112562>

Перечень дополнительной литературы:

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Практическое занятие 3.

Тема: Переводческая этика

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка.

Актуальность: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Формируемые компетенции: ПК-2, ПК-6

Теоретическая часть

1. Зачем нужна нотация в устном последовательном переводе?
2. Единица переводческой нотации
3. Процесс создания текста с использованием переводческой нотации

Редактирование текста при устном последовательном переводе

Вопросы и задания

Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:

к концу 1989 года его участниками являлось 141 государство; в соответствии с основными положениями Договора; стороны обязуются не передавать ядерное оружие; не производить и не приобретать ядерное оружие каким-либо иным способом; Договор защищает право развивать ядерную энергетику в мирных целях; государства-участники обязуются принять гарантии, как они изложены в соглашении; Договор также налагает на государства-участники обязательство; добросовестно вести переговоры об эффективных мерах; Китай несколько раз высказывал критические замечания; Китай не выступает за распространение ядерного оружия и не поощряет такое распространение.

Запишите символами следующие конкретные и абстрактные понятия:

nuclear-weapon States; not to receive, manufacture or otherwise acquire nuclear weapons; to develop nuclear energy for peaceful purposes; safeguards; nuclear arms race; nuclear disarmament; nuclear proliferation; by the end of 1989; including three nuclear-weapon States.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112562>

Перечень дополнительной литературы:

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Практическое занятие 4.

Тема: Переводческая скоропись

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка.

Актуальность: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Формируемые компетенции: ПК-2, ПК-6

Теоретическая часть

1. Общие принципы переводческой записи
2. Сокращения при переводческой записи
3. Основные типы символов при переводческой записи

Критерии успешности при выборе символа переводческой записи

Вопросы и задания

Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.

Сравните домашнюю запись текста с предложенной преподавателем, воспроизведите текст на английском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.

1). The nuclear non-proliferation Treaty (NPT) was signed in 1968, and by the end of 1989 there were 141 parties, including three nuclear-weapon States — the Soviet Union, the United Kingdom and the United States.

2) According to the main provisions of the Treaty, nuclear-weapon States parties to it undertake not to transfer nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and non-nuclear-weapon States undertake not to receive, manufacture or otherwise acquire them.

3). While the Treaty protects the right to develop nuclear energy for peaceful purposes, the non-nuclear-weapon States parties to it undertake to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated with the International Atomic Energy Agency.

4). It also commits the nuclear-weapon parties to pursue negotiations in good faith on effective measures for a cessation of the nuclear arms race at an early date and for nuclear disarmament.

5). Though not a party, France has stated that it will abide by the provisions of the NPT.

6) China has, on various occasions, expressed its critical views of the NPT, maintaining that it is basically discriminatory in nature, but has repeatedly stated that it does not advocate or encourage nuclear proliferation and that it does not help other States develop nuclear weapons.

7). The Treaty provides for review conferences to be held regularly.

8). The fourth such conference will take place in 1990.

9). At the 1995 review conference the parties will decide whether the Treaty shall continue in force indefinitely or shall be extended for an additional fixed period.

Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на значение слова "point" в каждом конкретном случае:

1. We are surprised at the remarks of the US Head of Delegation. They seem to lack point.

2. You have a point here. No one can ignore that.
3. I'm sorry to say it but that is beside the point.
4. May I have another couple of minutes? Now, let me come to the point.
5. It seems that our Treaty partners still fail to understand our position on this issue. To make things easier to understand, let me give you a case in point.
6. Unfortunately, we still don't understand what you are driving at. Perhaps, we missed the point while you were speaking yesterday.
7. In point of fact this boundary will no longer be here. Nor will it be depicted in the new site diagram of this facility.
8. I made a point of seeing him next week.
9. You've failed to convince us. Mr. Shroedder, as it seems to us, was off the point.
10. Now that I see your point, it is easier for us to understand what you have in mind when you say that you are not going to deploy these missiles.
11. You say that you moved these items beyond the area of inspection. As it seems it does not change anything. What's the point of it?
12. I believe we can agree with you here but up to a point.
13. Now that Mr. Clarence carried his point, let me ask you if the entire US delegation really shares his view.
14. That's just the point. You were absolutely right. We can proceed now.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112562>

Перечень дополнительной литературы:

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный

университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Практическое занятие 5.

Тема: Речевые техники. Информативность и её сохранение в переводе

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка.

Актуальность: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Формируемые компетенции: ПК-2, ПК-6

Теоретическая часть

1. Перевод информативных текстов.
2. Перевод апеллятивных текстов.
3. Перевод оперативных текстов.
4. Перевод текстов с эмоциональной доминантой.
5. Перевод информативных текстов.
6. Перевод апеллятивных текстов.
7. Перевод оперативных текстов.
8. Перевод текстов с эмоциональной доминантой.

Вопросы и задания

Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:

1. In order to be effective as space-based systems, the kinetic-energy and directed-energy weapons must have target surveillance and acquisition systems, discrimination against decoys, pointing and tracking systems, kill-assessment capability, appropriate weapons and infallible command and control arrangements.

2. Поскольку по Договору о СНВ все 94 стратегических бомбардировщика В-1В должны быть переоборудованы под сброс бомб, то со всех «В-1В» должны быть демонтированы навигационно-прицельные комплексы для запуска крылатых ракет, а также вырезаны методом,

аналогичным сварке, места крепления 12-ти крылатых ракет на внешней подвеске.

3. Cheaper communication and cheaper, faster computation capacity are not essential for the monitoring of underground explosions, but together with more automated preliminary analysis, they decrease the cost of comprehensive monitoring.

4. Озабоченность России вызвана тем, что российским инспекторам показали крышки на фюзеляжах самолетов, не представив доказательства того, что под ними уже нет самих узлов крепления пилонов для ядерных КРВБ большой дальности и что сами крышки действительно были установлены методом, эквивалентным сварке, и не могут быть демонтированы в условиях авиабазы.

Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу, Сравните домашнюю запись текста с предложенной преподавателем, воспроизведите текст на английском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.

- 1). Within the framework of the non-proliferation Treaty, on 19 June 1968 the Security Council adopted a resolution on security assurances sponsored by the Soviet Union, the United Kingdom and the United States.
- 2). By it, the Security Council recognised that aggression or threat with nuclear weapons against a non-nuclear-weapon State would call for immediate action by the Council and, above all, by its permanent Members, the nuclear-weapon States.
- 3). The non-nuclear-weapon States while welcoming these assurances, still did not regard them as providing a complete guarantee, and they have, therefore, repeatedly called for effective international arrangements to protect non-nuclear-weapon States against the use or the threat of use of nuclear weapons.
- 4). The Conference on Disarmament is currently dealing with the question.
- 5). Nuclear-weapon-free zones are areas in which the testing, production, stationing and use of nuclear weapons are prohibited by agreement between the States of the zone.
- 6). Conditions may vary but usually include a provision that nuclear-weapon States undertake to abide by the provisions creating the zone, and in particular not to use or threaten to use nuclear weapons against States in the zone.

- 7). The 1967 Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, known as the Treaty of Tlatelolco, established a nuclear-weapon-free zone in Latin America.
- 8). The 25 Latin American countries that have signed and ratified the Treaty, have undertaken not to test, produce or acquire nuclear weapons themselves, or to permit any other Power to do so or to station or deploy them in their territories.
- 9). The Treaty is not in force for Brazil or Chile; Argentina has signed but not ratified, and Cuba has not signed it.
- 10). Under Additional Protocol I, States that administer certain territories within the zonal limits of the Treaty — namely France, The Netherlands, the United Kingdom and the United States — would agree to extend the nuclear-weapon-free status to those territories for which they were de jure or de facto internationally responsible.
- 11). Protocol I has been ratified by The Netherlands, the United Kingdom and the United States.
- 12). France has declared that it will in due course take an appropriate decision.
- 13). Under Additional Protocol II, all nuclear-weapon States have undertaken to respect the nuclear-free status of Latin America as defined by the Treaty prohibiting testing, storing and deploying nuclear weapons there, and have undertaken not to use or threaten to use nuclear weapons against parties to the Treaty.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме
Перечень основной литературы:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112562>

Перечень дополнительной литературы:

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода

[Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Практическое занятие 6.

Тема: Жанровая специфика текстов

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка.

Актуальность: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Формируемые компетенции: ПК-2, ПК-6

Теоретическая часть

1. Перевод информативных текстов.
2. Перевод апеллятивных текстов.
3. Перевод оперативных текстов.
4. Перевод текстов с эмоциональной доминантой.

Вопросы и задания

Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:

1. Scientists estimate the tiny DNA molecule in each cell contains enough information to take up the memory of 85 small home computers, or fill an entire library holding thousands of books.

2. The cells are so small that they can be seen only under a microscope, but each is a living, dynamic chemical factory with its own role to play in the life of the plant or animal.

3. What is remarkable about the genetic code is that it not only passes on family traits with astonishing accuracy but also allows minor variations, so that no two plants or animals are exactly alike.

4. When a virus enters a host cell, it takes over the host's chemical energy and protein-making ability in order to multiply itself.

Just as fire burns only if there is plenty of oxygen, so cells need oxygen to break down the food they get from the blood.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112562>

Перечень дополнительной литературы:

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Практическое занятие 7.

Тема: Развитие переводческой компетенции

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка.

Актуальность: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Формируемые компетенции: ПК-2, ПК-6

Теоретическая часть

1. Основные компоненты переводческой компетенции.

2. Основные требования, предъявляемые к современному переводчику.
3. Саморазвитие специалиста в области перевода.
4. Развитие языковой компетенции.

Вопросы и задания

Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:

1. The first strike is an attack, sometimes called a "disarming attack", designed to destroy an opponent's nuclear forces before he can strike back.
2. Поскольку «оружие возмездия» имело невысокую точность попадания, 44% от общего числа ракет «Фау-2», выпущенных немцами по объектам союзников, упало в радиусе 5 км от цели и лишь 25% ракет имело отклонение в 1,5 км.
3. The flexible response is a strategy, formulated by NATO, based on the military capability to react effectively in a conflict situation by using whatever means are necessary, i.e. conventional weapons and, if deemed necessary, nuclear weapons.
4. Быстрое развитие ракетостроения в США обусловлено тем, что из разгромленной Германии американцы вывезли около 500 ведущих специалистов по ракетной технике во главе с Вернером фон Брауном и более 1 млн запатентованных и не запатентованных изобретений по всем отраслям науки и техники.

Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:

1. При сравнении черепов питекантропа и современного человека видно, что первый слишком мал, но он гораздо крупнее черепа человекообразной обезьяны.
2. В последние годы в межзвездном пространстве были обнаружены по характерным спектрам собственного радиоизлучения на определенных частотах органические молекулы.
3. Дриопитеки представляют собой большую группу ископаемых человекообразных обезьян, главной отличительной чертой которых было то, что в отличие от всех предшествующих форм обезьян, они имеют одинаковую схему строения нижних коренных зубов.
4. Согласно эволюционному учению, которое ясно говорит, что все живое постепенно развилось от самого простого к самому сложному, от простейшего животного к человеку, — жизнь на Земле похожа на могучее и богато разветвленное дерево.
5. Только известный труд Чарльза Роберта Дарвина «О происхождении

видов», изданный в Лондоне в 1859 году, доказал неправильность этих взглядов; он произвел настоящую революцию в естествознании.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112562>

Перечень дополнительной литературы:

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания

по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Общая характеристика самостоятельной работы магистранта при изучении дисциплины
3. План-график выполнения самостоятельной работы
4. Контрольные точки и виды отчетности по ним
5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)
7. Методические указания по подготовке к экзамену
8. Список рекомендуемой литературы

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе магистрантов по дисциплине «Практический курс последовательного перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по направлению 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) – Современные методы прикладной лингвистики и перевода.

Цель методических указаний для обучающихся по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс последовательного перевода» – познакомить обучающихся с основными проблемами устного последовательного перевода, изучить лексические и синтаксические средства компрессии в устном переводе.

Основной формой работы магистранта является не только работа на лекции, изучение конспекта лекций, их дополнение рекомендованной литературой, но и большая самостоятельная учебная работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы.

2. Общая характеристика самостоятельной работы магистранта при изучении дисциплины

Самостоятельная работа магистранта в рамках дисциплины «Практический курс последовательного перевода» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций: ПК-2, ПК-6.

Цель самостоятельной работы в процессе изучения дисциплины «Практический курс последовательного перевода» – научить магистранта осмысленно и самостоятельно работать: 1) с учебным материалом по дисциплине, 2) с упражнениями для развития специальных компетенций в области последовательного и синхронного перевода, 3) с эмпирическими данными, получаемыми в ходе экспериментальных лингвистических исследований, 4) с методологическими подходами современных исследований в области перевода; 5) с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем

современной лингвистической науки.

3. План-график выполнения самостоятельной работы

Коды реализованных компетенций	Вид деятельности студентов	Средства и технологии оценки	Объем часов, в том числе (астр.)		
			СРС	Контактная работа с преподавателем	Всего
3 семестр					
ПК-2, ПК-6	Подготовка к практическим занятиям	Собеседование	32,4	3,6	36
ПК-2, ПК-6	Подготовка к экзамену	Экзамен	3,6	0,4	4
Итого за 3 семестр			36	4	40
Итого			36	4	40

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению магистранта.

Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания, но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы магистранта:

- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

4. Контрольные точки и виды отчетности по ним

Не предусмотрено

5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

Для повышения эффективности самостоятельной работы магистрант должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование — это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при

сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Подготовка к семинару начинается с распределение форм участия, разделов темы и функции магистрантов в семинаре. Магистрантами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара, а также дальнейшее изучение литературы.

Перечень тем собеседования

по дисциплине «Практический курс последовательного перевода»

Тема № 1. Основы перевода. Перевод как частный случай коммуникации.

1. Виды и формы межкультурной коммуникации.
2. Виды переводов.
3. Переводческие трансформации.
4. Тренировка навыков последовательного перевода.
5. Языковое посредничество.
6. «Непереводимое».
7. «Ложные друзья» переводчика.
8. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.
9. Эквивалентность и адекватность в переводе.
10. Коммуникативная схема перевода.
11. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.

Тема № 2. Последовательный перевод и его трудности

1. Виды последовательного перевода
2. Последовательный перевод с листа.
3. Синхронный перевод.
4. Тренировка навыков последовательного перевода с листа.

Тема № 3. Переводческая этика.

1. Культура речи.
2. Важность изучения культуры страны изучаемого иностранного языка и воспитания толерантного отношения.
3. Изучение информации о странах изучаемого языка.

4. Тренировка навыков переводческого сопровождения беседы.

Тема № 4. Переводческая скоропись.

1. Типы переводческой записи
2. Расположение переводческой записи на бумаге.
3. Сокращения в переводческой скорописи.
4. Тренировка навыков переводческой скорописи.

Тема № 5. Речевые техники. Информативность и её сохранение в переводе.

1. Понятие речевой техники.
2. Мнемотехника и переключение.
3. Выработка навыка переключения внимания переводчика в последовательном переводе
4. Тренировка речевых техник и мнемотехники.
5. Понятие информативности.
6. Виды переводческой информативности.
7. Лексическое и синтаксическое развертывание в последовательном переводе.
8. Речевая компрессия в последовательном переводе.
9. Реферативный перевод.

Тема № 6. Жанровая специфика текстов.

1. Стили и жанры.
2. Особенности перевода текстов на различную тематику.
3. Особенности перевода научно-технических текстов.
4. Особенности перевода официально-деловых текстов.
5. Особенности перевода художественных текстов.
6. Особенности поэтического перевода.
7. Особенности переводческого сопровождения мероприятий.

Тема № 7. Развитие переводческой компетенции.

1. Основные компоненты переводческой компетенции
2. Основные требования, предъявляемые к современному переводчику.
3. Саморазвитие специалиста в области перевода.
4. Развитие языковой компетенции.

7. Методические указания по подготовке к экзамену

При подготовке к экзаменам следует ориентироваться в первую очередь на содержание основной рекомендуемой литературы. Часть ответов

на вопросы экзамена может содержаться в рекомендованной дополнительной литературе, в том числе – в научных публикациях. Процедура проведения экзамена осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования в СКФУ.

8. Список рекомендуемой литературы

Перечень основной литературы:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112562>

Перечень дополнительной литературы:

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>